

Traducibilidad del humor del español al inglés de la película *Asu mare*

Humor translation from Spanish into English -of the movie "Asumare"

GUAYLUPO POLO, José Antonio Emanuel¹; SÁENZ PIEDRA, Jorge Octavio²

Universidad César Vallejo

RESUMEN

El objetivo principal de esta investigación fue determinar los elementos que dificultan la traducibilidad del humor del español al inglés en el escenario de la película "Asu Mare" Trujillo 2015. El tipo de estudio está orientado a la comprensión, el diseño, fue el estudio de casos. Se utilizó como instrumento de recojo de información la ficha de registro; para el análisis de la información recogida de campo se utilizó dos técnicas básicas de análisis: El análisis de contenido para transcribir las escenas de la película 'Asu Mare' y el análisis de dominio para traducir toda la información recogida. A partir del presente estudio, se puede concluir que: Existen al menos siete tipos de dificultades para la traducibilidad del humor, estas son de orden semántico, sintáctico, morfo- lógico, léxico, pragmático, fonético y kinésico. No todos los elementos que dificultan la traducibilidad del humor son traducibles; en algunas oportunidades es necesario recurrir a la adaptación de un término de un idioma a otro para que el sentido original del humor no se pierda. Esto, a su vez, se ha manifestado con mayor frecuencia en elementos que dificultan la traducibilidad del humor a nivel fonético y kinésico, los cuales, cabe resaltar, no fueron incluidos en el presente estudio, pero jugaron un papel fundamental al momento de analizar la traducibilidad del humor.

Palabras clave: traducibilidad, humor, película, léxica y morfológica

ABSTRACT

The main objective of this research was to determine the elements that hinder the translatability of the humor of the Spanish to English in the scenario of the film "Asu Mare" Trujillo 2015. El type of study is focused on the understanding, design, was the study of cases. Was used as an instrument of collection of information the registration form; two basic techniques of analysis was used for the analysis of information collected from field: analysis of contents to transcribe scenes from the film 'Asu Mare' and domain analysis to translate all the information collected. From this study, it can be concluded that: there are at least seven difficulties to for the translatability of humor, these are semantic, syntactic, morphological, lexical ordering, pragmatic, phonetic and physiotherapy. Not all the elements that make it difficult for the translatability of humor are translatable; on some occasions, it is necessary to resort to the adaptation of a term from one language to another so as to not lose the original sense of humor. This, in turn, has manifested itself most often in elements that hinder the translatability of humour or phonetic level and physiotherapy, which should be noted, they were not included in the present study, but they played a fundamental role at the time of analyzing the translatability of humor.


Keywords: humor, movie, translatability, lexical and morphological.


© Los autores. Este artículo es publicado por la Revista UCV HACER Campus Chiclayo. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la Licencia Creative Commons Atribución - No Comercial - Compartir Igual 4.0 Internacional. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>), que permite el uso no comercial, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada.

Recibido: 21 de agosto de 2018

Aceptado: 22 de octubre de 2018

Publicado: 11 de diciembre de 2018

¹ Licenciado en Traducción e Interpretación. Contacto: joangupo@gmail.com  <https://orcid.org/0000-0001-6158-540X>, Perú.

² Maestro en Planificación de la Educación. Doctor en Educación. Docente - Universidad César Vallejo. Contacto: jsaenz@ucv.edu.pe  <https://orcid.org/0000-0002-2116-6240>

INTRODUCCIÓN

En lo concerniente a la traducción, ésta posee diversas ramas de especialidad, entre ellas destacan la traducción de textos especializados como la médica, técnica, minería, traducción musical, traducción literaria, de la cual se puede desglosar dos sub ramas que son: Traducción poética y traducción humorística. En esta última hay tres líneas de investigación recurrentes (Santana, 2005): La precisión semántica del término humor, entendido cada vez más como efecto humorístico, la incongruencia y la superioridad como pilares cognitivos básicos, complementarios y no excluyentes para que se produzca el efecto humorístico y la interacción semiótica entre el humor y los medios de comunicación audiovisual (humor, doblaje, subtitulación y censura; cómics etc.) y los géneros literarios convencionales (parodia, sátira, etc.).

“La traducción del humor no es cosa de broma”, es una expresión muy conocida entre los traductores y que indica que en este tipo de traducción se encuentran numerosas dificultades para lograr cumplir con la función humorística de un texto que es traducido a otro idioma. Entre estas los tipos de dificultades se pueden mencionar las siguientes:

Léxico: cuando la dificultad de la traducción ocurre a nivel de vocabulario, es decir, términos que existen en una lengua pero que no existen en la otra. Ocurre en su mayoría cuando se traducen las jergas y modismos.

Morfológico: Se refiere a la forma de las palabras, es observable en las traducciones de términos en las que sus estructuras cambian completamente, adquiriendo una nueva forma, destáquense aquí, las categorías gramaticales.

Fonético: La pronunciación y la entonación son aspectos que debe dominar el traductor.

Pragmático: Se refiere al significado de las palabras según el contexto o situación en la que se encuentren. La naturaleza pragmática se hace presente cuando la dificultad de traducción cae en la interpretación de un término español al inglés que se ve modificado por el contexto, realidad cultural, situación comunicativa, registro del habla.

Semántica: Cuando la dificultad de traducción se manifiesta en el significado de un término en el idioma de origen que no existe en el idioma meta.

Sintáctica: Se refiere al orden de las palabras en un sintagma. En el caso del presente estudio, la naturaleza sintáctica se hace presente cuando la dificultad de traducción se observa en el orden de las palabras en un sintagma en el idioma español que debe modificarse en el idioma inglés para cobrar sentido.

Belén (2005) trata de llenar el vacío que se cierne especialmente sobre los jóvenes investigadores interesados en dilucidar cómo se ríe en otro idioma para trasladar después el humor a su propia lengua. Degregori recopiló un primer listado de términos más frecuentemente empleados en jerga hasta la fecha. Laurian (1992), (citada por Martínez), indica que muchas veces el problema con el que se encuentra el traductor al intentar traducir un chiste no es lingüístico sino cultural, es lo que amplía el vacío que hace que una traducción sea difícil. Hickey (1996) indica que para los profesionales del humor no es urgente dividir o clasificar lo adecuado y lo inadecuado, pero, para el traductor, esta división sería útil dado que algunas subcategorías son más reacias a la traducción que otras. En líneas generales, creo que, con vistas a su traducción, el humor puede dividirse en tres clases: el que depende exclusivamente del comportamiento o del conocimiento universal, el que se origina en algo específico a una sociedad o cultura, y el que se deriva de algún aspecto de la lengua.

En la presente investigación se pretende conocer ¿Cuáles son los elementos que dificultan la traducibilidad del humor del español al inglés de la película “Asu Mare”? y se pretende llenar un vacío teórico respecto a la importancia del análisis de los focos de dificultad del humor peruano. Además, porque las situaciones del humor, por diversas causas (culturales, sintácticas o morfológicas), presentan dificultades a la hora de traducir puesto que no existen equivalentes directos que puedan emplearse y en el peor de los casos, alguna situación puede clasificarse como intraducible.

METODOLOGÍA

Se analizó los elementos que dificultan la traducibilidad del humor en cuatro escenas de la película “Asu Mare” del español al inglés. Clasificar los elementos que dificultan la traducibilidad del humor en sus respectivas naturalezas, así como proponer alternativas de solución a cada uno. Sobre la metodología, el tipo de investigación es descriptiva orientada a explorar el fenómeno de la traducibilidad del humor del español al inglés y señalar alternativas de solución cuando el fenómeno de la intraducibilidad se presente.

El material con el que se trabajó fue el total de escenas de la película cuyo argumento narra las experiencias del personaje principal en su camino a la fama, mostrando de principio a fin las diferentes etapas de su vida con un explícito sentido del humor. Este personaje nace en un barrio de Callao en Perú, teniendo a su madre a su costa- do todo el tiempo, en todo momento mostrando a su madre como una mujer de carácter fuerte y estricto, “Cachín” (así apodado en su familia) era un niño bastante activo, muy creativo que desde temprana edad descubrió que podía ganar los aplausos de las personas y dinero a partir de su talento. Poco a poco va enamorándose más de lo que hacía hasta que cuando era mayor y luego de dos fallidos intentos de postular a una universidad, su madre le obliga a conseguir un trabajo para ganarse la comida. Envuelto en esta situación se inscribe en un curso de teatro que era su pasión y que le vendió la idea que sería el protagonista de una película. Lamentablemente dicho taller resultó ser una estafa que hizo que Carlos perdiera las esperanzas en su talento y en sí mismo induciéndolo al mundo de las drogas y el alcoholismo. Al tiempo

conoce un niño que le regala una nariz de payaso que le hizo reflexionar sobre cuál era su verdadera pasión y le hizo recobrar la confianza en sí mismo, dejar el mundo de las drogas y reestablecerse en la sociedad, formar un camino con honestidad, ser esforzado y perseguir sus sueños. El mensaje de la película es que en la vida uno puede admitir fracasos como cualquier ser humano, sin embargo, el planteamiento de objetivos personales y la autodeterminación de perseguir sus sueños son el motivo que se deben tener para triunfar en la vida.

Se analizaron las escenas 1, 2, 3 y 4 de la referida película y los datos fueron recogidos mediante una ficha de análisis cuya validez fue determinada por juicio de expertos. El análisis de cada escena fue realizado teniendo en cuenta los criterios siguientes:

Credibilidad: Consistió en la validación de todos los datos plasmados con sus respectivos antecedentes y validez bibliográfica. Se mantuvo objetividad y se procuró en todo tiempo evitar ambigüedades o distorsiones de la información. Se contrastó los resultados con sus fuentes a lo largo de la duración de la investigación.

Auditabilidad: Se efectuó registro de todas las referencias bibliográficas mencionando a todos los autores que contribuyeron en el marco teórico y conceptual para el desarrollo de la presente investigación; de este modo, la investigación puede seguir siendo desarrollada por otro investigador.

Confirmabilidad: Durante la investigación se emplearon solamente datos reales obtenidos a partir del empleo de las técnicas e instrumentos de recolección de datos, asimismo se mantuvo objetividad con todos los datos que se obtuvieron.

Ficha de análisis para la traducción del humor en la película *Asu Mare* del español al inglés

Dificultad N°	Elemento original	Elemento traducido	Tipo de traducibilidad	Código
1	Este es mi barrio, ay, ay, ay, si esta paredes hablaran...	This is my neighborhood. OH, my God.If the walls could talk...	Léxica	EDT1.1
2	Hoy es un día especial,¿Por qué?, porque hoy voy a nacer, pe’.	Not for nothing, but today is a special day, why?Well,“cause today” I’ll be born.	Léxica/Morfológica	EDT1.2

RESULTADOS

Tabla 1

Elementos que dificultan la traducibilidad del humor en la película “Asu Mare”

N°	Elementos que dificultan la traducibilidad	Escena 1	Escena 2	Escena 3	Escena 4	Total
1	Fonética	1	--	--	2	3
2	Fonética/kinésica/ Pragmática	--	--	--	1	1
3	Kinésica	1	--	--	--	1
4	Kinésica/Fonética	1	--	--	--	1
5	Léxica	2	--	8	11	21
6	Léxica/fonética	--	1	--	--	1
7	Léxica/morfológica	3	--	--	--	3
8	Léxica/morfológica/ pragmática	--	--	--	1	1
9	Léxica/pragmática	2	--	2	--	4
10	Morfológica	4	1	3	2	10
11	Morfológica/pragmática	1	--	1	2	4
12	Morfológica/semántica	--	1	--	--	1
13	Morfológica/sintáctica	2	--	1	1	4
14	Pragmática	1	--	2	--	3
15	Semántica	--	--	1	--	1
16	Sintáctica	1	--	--	--	1
17	Sintáctica/pragmática	--	1	--	--	1
18	Sintáctica/semántica	1	--	--	--	1
	Total	20	4	18	20	62

Fuente: Ficha de registro

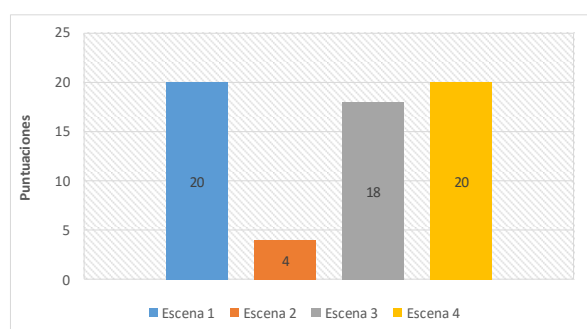


Figura 2. Elementos que dificultan la traducibilidad por escena.

La película “Asu Mare” se ha dividido en cuatro escenas, las escenas 1 y 4 tiene cada una 20 elementos (los elementos son 18, de los cuales algunos se repiten), que dificultan la traducibilidad; la escena tres tiene 18 y la escena dos, solamente cuatro.

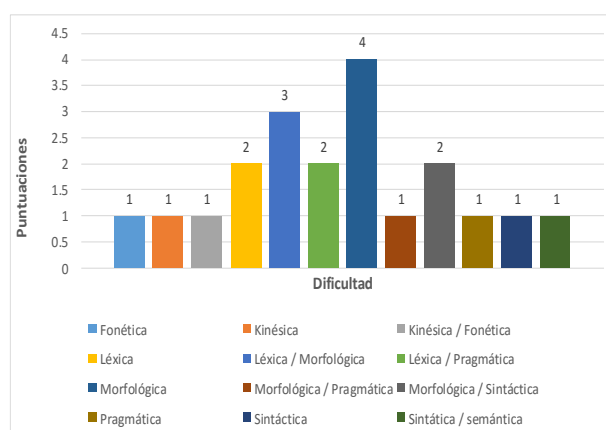


Figura 3. Elementos que dificultan la traducibilidad en la escena 1.

En la escena 1 los elementos que dificultan la traducibilidad son morfológica con 4 puntuaciones, léxico/morfológico con 3 puntuaciones y con 2 puntuaciones están: léxica, léxica/pragmática y morfológica/sintáctica.

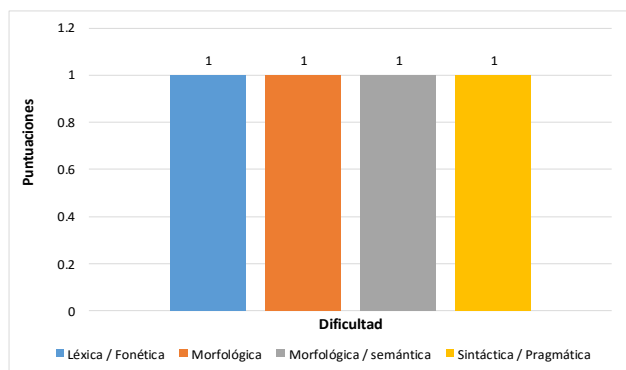


Figura 4. Elementos que dificultan la traducibilidad en la escena 2.

En la escena dos los elementos que dificultan la traducibilidad son cuatro y cada uno con una puntuación y son: Léxica/fonética, morfológica, morfológica/semántica y sintáctica/pragmática.

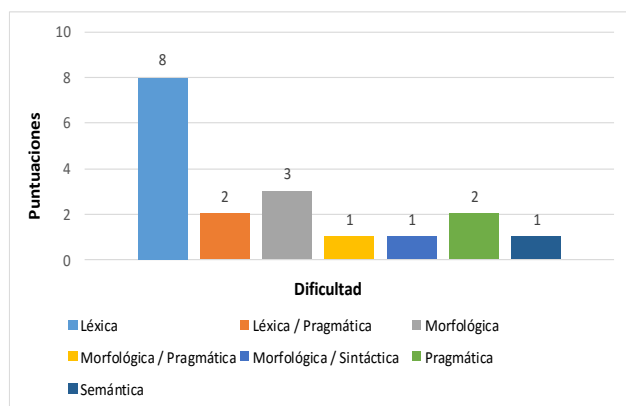


Figura 5. Elementos que dificultan la traducibilidad en la escena 3.

En la escena tres los elementos que dificultan la traducibilidad son léxica con ocho puntuaciones, morfológica con tres puntuaciones y con dos puntuaciones están léxica/pragmática y pragmática.

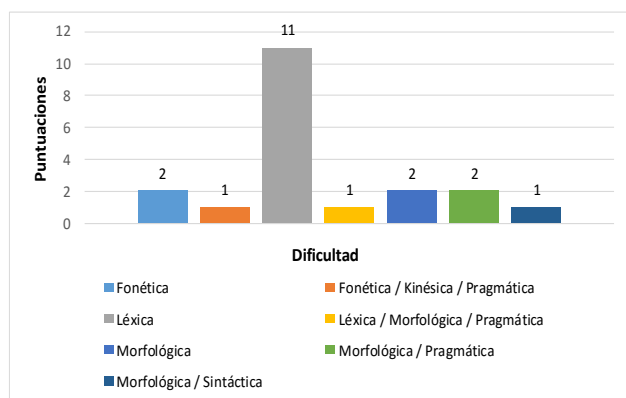


Figura 6. Elementos que dificultan la traducibilidad en la escena 4.

En la escena cuatro, los elementos que dificultan la traducibilidad son léxica con once puntuaciones y con dos puntuaciones se encuentra fonética, morfológica y morfológica/pragmática.

DISCUSIÓN

De acuerdo con los resultados obtenidos de la presente investigación, se pudo determinar que la mayor parte de elementos que dificultan la traducibilidad del humor en el escenario de la película ‘Asu Mare’ son de naturaleza léxica, morfológica y pragmática; lo cual puede interpretarse que la mayoría de enunciados en el idioma original (español) requieren un análisis de tipo léxico (regionalismos, peruanismos y vocabulario general), morfológico (formas de las palabras y categorías gramaticales) para su correcta interpretación y posterior traducción. Asimismo, se requiere un análisis de tipo pragmático (significado de las palabras según su contexto o realidad cultural) como es el caso de todas las expresiones de nivel vulgar que se analizaron en la película. (Figura 1).

Al hacer un análisis más profundo de la película se pudo hallar dos naturalezas además de las cinco mencionadas en el marco teórico de la presente investigación (sintáctica, morfológica, semántica, léxica y pragmática). Estas dos naturalezas son de tipo fonético y kinésico. (Figura 1).

Las naturalezas fonéticas y kinésicas no fueron incluidas en el análisis de los elementos que dificultan la traducibilidad del humor, puesto que el presente estudio estuvo orientado a una representación a nivel escrito de la película con una transcripción de tipo guion de teatro y las naturalezas de tipo fonético y kinésico no pueden apreciarse en este tipo de análisis, a menos que en una investigación futura, se haga un análisis de tipo audiovisual de la película donde las siete naturalezas (sintáctica, morfológica, semántica, léxica, pragmática, fonética y kinésica) puedan ser consideradas como elementos que dificultan la traducibilidad del humor en el escenario de la película ‘Asu Mare’.

Los elementos intraducibles tienen opción a la adaptación según la escala de gradación de niveles de dificultad de Vinay y Darbelnet (1965).

Por lo tanto, una investigación más profunda puede explorar la posible traducibilidad de dichos elementos.

La escena número uno de 'Asu Mare' trata a manera general del proceso por el que Chabela tuvo que pasar para concebir a Carlos; Así como las experiencias de Carlos y su hermano al lidiar con la furia implacable de su madre, la mayoría de los elementos a ser traducidos presentan naturaleza de tipo léxico y morfológico para poder ser traducidos, las técnicas más frecuentes fueron la equivalencia y la transposición. Esta escena presenta dos ejemplos de las naturalezas no incluidas en el presente estudio, kinésica y fonética, uno de cada uno respectivamente. También cabe resaltar que hubo por lo menos un elemento in- traducible. (Figura 3).

La escena número dos de 'Asu Mare' relata las experiencias de Carlos y su hermano cuando lidian con los arranques de ira de su madre en otras oportunidades. Los elementos en su mayoría son morfológicos y la técnica empleada con más frecuencia fue la adaptación. Todos los elementos fueron posibles de traducir. (Figura 4).

La escena número tres de 'Asu Mare' se enfoca en las aventuras de Carlos y sus amigos al explorar el mundo y ver las diferencias sociales. Los elementos en su mayoría son léxicos, morfológicos y pragmáticos. Y las técnicas más usadas fueron la adaptación y la equivalencia. Se identificó un elemento intraducible al cual se le aplicó la técnica de la equivalencia. (Figura 5).

Por último, la escena número 4 de 'Asu Mare' se enfoca en Carlos y Emilia cuando bailan en una fiesta por primera vez. Los elementos son en su mayoría de naturaleza léxica y las técnicas más empleadas fueron la adaptación y la equivalencia. Se detectaron por lo menos dos elementos intraducibles en esta escena. (Figura 6).

CONCLUSIONES

Existen al menos siete naturalezas para clasificar a los elementos que dificultan la traducibilidad del humor, estas son de orden semántico (que refiere al significado global de los términos), sintáctico (que refiere al orden de las categorías gramaticales en un determinado

sintagma), morfológico (forma de las palabras en lo que concierne categorías gramaticales), léxico (amplitud de vocabulario), pragmático (significado de los términos según el contexto cultural, social o académico en el que se encuentren), fonético (refiriendo a fenómenos a nivel auditivo) y kinésico (fenómenos que involucran movimiento del cuerpo, lenguaje corporal o gestos y expresiones). (Figura 1)

No todos los elementos que dificultan la traducibilidad del humor son traducibles; así se comprueba parcialmente la hipótesis en que la gran mayoría de los elementos poseen una traducción exacta o aproximada. (Figura 1).

En algunas oportunidades es necesario recurrir a la adaptación de un término de un idioma a otro para que el sentido original del humor no se pierda. Esto, a su vez, se ha manifestado con mayor frecuencia en elementos que dificultan la traducibilidad del humor a nivel fonético y kinésico, los cuales, cabe resaltar, no fueron incluidos en el presente estudio, pero jugaron un papel fundamental al momento de analizar la traducibilidad del humor. (Figura 1).

REFERENCIAS

- Alcaraz, E. & Martínez M. (1997) Diccionario de lingüística moderna
- Boeree, G (2003) Morphology (traducción realizada por Claudio Fuenzalida) Morfología.
- Carbelo, B. (2004) "El humor en la relación con el paciente: una guía para los profesionales de la salud"
- Catford, J. (1965) A linguistic theory of translation. Oxford University Press
- Cavello, E (2013) "Asu Mare" la risa fácil como argumento mediocre".
- Hickey, L (1996) Aproximaciones a la traducción (selección de los artículos presentados en el Simposio de Traducción español-inglés» celebrado en la Universidad de Salford en marzo de 1966).
- Hobbes, T. (1650) Human Nature. Traducción del español: Naturaleza humana.
- Jakobson, R. (1959): "On Linguistic Aspects of Translation". In Brower, R. A. (ed.), On Translation. Cambridge Mass, Harvard University Press, pp. 232-239.

- Kade, O. (1968) Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung.
- Koestler, A. (1964) *The Art of Creation*. Traducción del inglés: El arte de crear.
- Lara, J. (2015) *Uso de las normas gramaticales*.
- Larco, F. (1977) *Diccionario de la jerga peruana*. Editorial 'Causa'.
- Laurian, A (1992) Possible / Impossible Translation of Jokes. *Humor: International Journal of Humor Research* 5, 1 1 1-127.
- Martinez, J (2004) Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso Los Simpson.
- Martínez, M. (1995) *La traducción del humor: Las comedias inglesas en español*.
- Morris, C. (1938) *Fundamentos de la teoría de los signos*.
- Mounin, G. (1967) *Historia de la lingüística*.
- Neubert, A (1985) *Translation Across Languages or Across Cultures?*
- Nida, E. (1986) *La traducción. Teoría y práctica*.
- Núñez, R., y Colina, S., (2014) *Fonética: Fonología generativa contemporánea*. Travis Bradley, Editores. Recuperado:<http://books.google.com.pe/book?isbn=1626160414>.
- Popovic, A. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Edmonton: University of Alberta, 1976.
- Rabadan, R (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, León.
- Raskin, V (1979) *Semantic Mechanisms of Humor*. Traducción del inglés: *Mecanismos semánticos del humor*.
- Santana, B (2005) *La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión*.
- Sapir, E. (1921) *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace, 1921; Bartleby.com, 2000.
- Schopenhauer, A (1819) *Die Welt als Wille und Vorstellung*. Traducción del alemán: *El mundo como voluntad y representación*.
- Spencer, H. (1855) *Principles of Psychology*. Traducción del inglés: *Principios de psicología*.
- Suarez, J (1988) *Filosofía y humor, el guiño de la lechuza*.
- Tolosa, M. (2011) *Interlingüística*, ISSN 1134-8941, N°. 16, 2005 (Ejemplar dedicado a: XX Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas) 01/2005.
- Vela, R., (2008) *La competencia comunicativa intercultural. Un estudio en el primer ciclo de Educación Secundaria obligatoria*. Recuperado: [http:// books.google.com.pe/ book?isbn=8436946480](http://books.google.com.pe/book?isbn=8436946480).
- Vigara, A. (1994) *El chiste y la comunicación lúdica, lenguaje y praxis*.
- Vinay, J. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París: Didier.
- Zamora, S. (2009) *¿Qué es la semántica?*